

VI'OT XIGHUGELININH

The Jealous Wife

Chapman 6, 123-136

Told by Simon Kizik's mother, who learned it from her grandmother, a native of Paimiut.

Qay xuyoꝛ xudhi'onh tr'in'ne. Nil'oqay xiditl'itth'e.
Village small there was they say. A man and lived there.

Viqing' tr'in'ne xone dingit'a. Xivigege'qay xildi
Her hus- they say was a good hunter. Their children now
band
yixidistl'i~ notin chiliqay yan' xelanh. Srixno' xudoy
were small two boys only were. River mouth

töchux q'ixughe'o di. Viqing' xildi getiy xone dingit'a.
sea emptied upon. Her hus- now really was a great hunter.
band

Xulegg tux tinh tl'ogh tux nginiggi srixno' tr'iyozr
Spring in ice after then back river canoe

ye nitidiqayh ggagg oqo. Yitots'in' didlang nilq'idh
in paddled animals after. And then spruce side by side

niyidilayh iy q'idz dixidałdzaq. Yixudz xuyan' yixudz
he put that upon he piled things. Thus only thus

dit'anh legg tl'ogh tux xuyil yixi nitidiqayh yixudz
he did fish after when also there he went in a thus

xuyan'^ dit'anh. Yitots'in' ngi'egh tritr nonditidhi'oy
only he did. And then outside poles stretched across
boat

q'idz doxidałdzaq ggagg dhith yil noya' dhith yil long
upon he piled animal skins and beaver skins and many
things

i'ilayh.^ Yitots'in' xivigege'qay yil xinoyal. Nixudodhił ts'in'
he put. And so their children also grew. Every year

yixudz xuyan' dit'anh. Yitongo xighichux eyiggin sraqay
thus only he did. Meanwhile they were those boys
growing big

nił'eghaye. Yitots'in' eyigginh xivito' yil tochux yil
 two brothers. Then that their also sea also
 engithi~ dit'anh tthigitthing yil ^{father} tilevay yil tl'eł lagh
 out (to he seals too belugas too sea lions
 sea) hunted
 yil dighil'an'.
 too he got.

Yitots'in' che yixudz didiyoq. Che tinh xudighenek di
 And then again thus it happened. Again ice was gone when
 che ngidiggi nitithiqanh tr'iyozr yet. Viqul[^] hingo
 again upriver he paddled canoe in. He was while
 yighun' ts'ixene dil'anh vi'ot. "Xida'inh ^{gone} anh?" inedhinh.
 about him she was anxious his wife. "Where is he?" she thought.

Xidigał xilonghdi nadhoł eyigginh sraqay yozr xidito'
 Finally many times he slept that child little their father

oqo xunił'anh ts'ixuyan' xivonh yil vil'elting ts'in'.
 for looked all the time their mother too did not sleep.

Diggathdo yan' dhido. Ixuxuyil tr'in'ne nighidiqał.
 Sitting up only she stayed. Then they say he paddled into sight.

Ni'idiqan. Yitots'in' vi'ot che imik'i viye xudolningh.
 He arrived. Then his wife again almost was angry at him.

"Dixughilingith ts'in' ngiqul[^] gidingidz yil xathdlat
 "How long you grass also became
 were gone
 git'on' yil xathdlat dinaggad yil xathdlat ngiqul
 leaves also became mosquitos also became you were gone

hingo," yilne. "Xiday idughutux ggagg long yil dingil'anh?
 while," she said "How sometimes animals many also you got?
 to him.

Dixughilingith ts'in' ngiqul," yilne. "Ixunin at tr'iyozr
 How long you were gone," she said. "Then that canoe

zro didiningvinh hey'?" yilne. "Q'odedl at gits'i
 only did you fill?" she said. "Because that badly

gititldiyh," yilne. "Longh xunitl-'anh ine' vighundagh
 I shot," he said to "Many I saw but elsewhere

sre' ^{her.} gititldiyh," yilne. "Xiday idughutux tritr q'idz
 I I shot," he said. "How sometimes poles upon
 guess
 dixideldzaq ghinoy dhith yil noya' dhith yil?" yilne.
 you piled caribou skins and beaver skins too?" she said.

"Esren' ts'in' a gits'i gititldiyh," yilne.
"I don't know why so badly I shot," he said.

Xidigał ginelał. Nalay nelax yitots'in' engitthi ts'in'
Finally the fish Salmon ran and down in the water
ran.
dixititht'an'. Yitots'in' tth'e ~ghilix~ ine' srixno'
they worked. Then still they were but river
xuq'at. "Ngo ntasqał," din'ne eyigginh. "Ngo getiy
he wanted. "I believe I will he said that one. "But really
go,"
yitot'at," yilne. "Dighilchux ingito," yilne.
it is soon," she said. "How much you hurry," she said to him.

"Go xiyan'~ts'ixe'at' eyiggiy git'on' deq'onh di tr'al
"By and by those leaves turn when then

yixi ntediqał," yilne. "Ngo dingh dong tr'al' yixi
there you'll go," she said. "Why spring last then there

vaxaxudilt'iy idhelanh," yilne. "Ngo ndalon' q'idighu
few you killed," she said. "Why maybe for a long time

nitidhedigał ts'in'," yilne. Xidigał daline' ntithiqanh.
you will not be back," she said. Finally however he went off.

"Gila ingito. Ngo ngoxo xuyoditr'il'anh," yilne.
"Now hurry. Well of you we are thinking," she said to him.

Nitithiqanh che viqul xutathdla'. Xidigał teq'avon
He paddled off again he is he became. Finally at shore

tinh xutathdla' ixuxuyil xildi nighidiqał. Tr'iyozr yan'
ice formed and then he paddled Canoe only
gone
into sight.

didinevinh chenh. "Dixighilingith ts'in' ngiqul," yilne.
was full again. "How long you were she said to
gone," him.

"Xiday idughutux long engilayh," yilne. Ixuxuyil din'ne
"How sometimes many you killed," she said. And then he said

eyigginh chel, "Q'odedl ngidiggi niłggudzidi gilongh
that man, "Because upriver near there were many

dong longh i'itlayh," yilne. "Ngo q'odet nedhot
in past many I killed," he said. "Well now far away

dixuyan' gixelanh ts'i'at. Vaxaxudilt'iy i'itlayh," yilne.
only they are indeed. Few I kill," he said.

Ixuxuyil yixudz delne. "Ndadz xo'in vaxaxudilt'iy
And then thus she said. "Why few

ingilayh?" yilne. "Ndadz' xo'in' ^ tr'iyozr yan' didinevinh?"
you killed?" she said. "Why canoe only is full?"

yilne.
she said.

Ts'an xudhiq'otth. Dran diłggudz ts'in' imo athdlat.
Then it became Days were short when sick he became.
frosty weather.
Xiy dinengath imo tathdla'. Yitongo ine' gihonh imo
All winter long sick he was. Meanwhile how- he ate sick
ever
hingo. Ixuxuyil xiyh tth'exunedr nixunedhit. Axaxildik
while. Then winter middle arrived. Then

gide didiyoq. Ixuxuyil delne eyigginh di'ot, "Go la
worse he became. Then he spoke that to his "Look you,
wife,
siyetr qul xutolal," yilne. "Uxudigila gitsighiye long
my breath not will be," he said. "In that case martens many

giggiddh neg yan' sighun' giyenghila~ tr'iyozr yet,"
their skins fine only by me you put in canoe in,"

yilne. "Long," yilne, "tixet'an yil giggiddh^ yil
he said. "Many, he said, "otter too their skins and

nigighun yil niltreth yil giq'ux. neg yil siq'o' yil
wolf and wolverine and fat good too my arrows too

gilting' yil yitots'in' tr'iyozr doy xudigideniltl'eł
my bow too and then canoe opening tie over it

ghinoy dhith nilq'idz," yilne. "Yitots'in' tritr vighuyixi
caribou skin over it," he said. "And then poles under it

ndinela," yilne. "Sraqay yil xivighun' xeledz dingl'anh,"
put," he said. "Children too for them well do,"

yilne. "Da' neg xivoxo yi'engighoyh," yilne. "Yitots'in'
he said. "Parkas fine for them make," he said. "And

xivighun' digitidhiktrigh ts'in', xeledz yan' dixivil'anh,"
to them do not be too harsh, well only treat them,"

yilne. Yitots'in' didiyoq. Vi'ot tr'iyozr ye yighiltanh
he said. And then he died. His wife canoe in put him phrase
omitted
giggiddh neg tux. Yixudz xuyan' didighene' ts'in' diyeloq.^
skins fine among. Thus only as he said she did.

Yitots'in' xiyighun' xudilq'onh. Yitots'in' yit xuyan'
And then by it they made a And then there only
fire.

xiditl'itth'e xitrix ts'in'. Vi'ot yil dittheqh gul
they sat crying. His wife too her hair none

ditlq'un' ts'in' diqing' yighungitsing'. ^
she burned it as her husband she did not want to give up.

Xidigal xulegg nixutadhit. Vi'ot eyiggi sraqay yil
Finally spring came again. His wife those boys with

xitrix ts'ixuyan'. Xidigal tixutighedhit. Dits'in yil
cried continually. Finally spring arrived. Waterfowl and

long ggagg k'idz yil eyigginh niq'olonh yil sraqay
many birds small too that woman too children

vilaltingh hingo tthi'ihoyh vinixults'eg xogithi'oy ts'in'
slept while she went out early when the sun had not
yet risen

itrix ts'in'.
crying.

Itrix. Ixuxuyil deg vighudixi ggagg k'idz datadhne'.
She cried. And then here above her bird little was calling.

Yitongo itrix. Yidetth'iq iqul ts'in'.
Meanwhile she was She heard nothing.
crying.

Ixuxuyil yidetth'onh tr'edha eyigginh viqing' ezre'.
Then she listened and behold that her husband's name.

Gidhitlth'onh yinil'anh. "Ggagg k'idz tsitl," inedhinh.
She listened she looked. "Bird little wretched," she thought.

"Viqulinh ndadz xo'in ezre?" yinedhinh. Yinil'anh tr'in'ne
"The dead why does it she thought of She looked they say
name?" it.

yidhitlth'onh. Tr'edha xinayh. "Joxghulik, ngidiggi
she listened. Behold it spoken. "Joxghulik, upriver

srixno' xilchet vi'ot xelanh anh Joxghulik Joxghulik,"
river is married his there is that Joxghulik Joxghulik,"

yilne dina xuq'i. "Joxghulik gamma nuxatok nuleuqdoqtuk
it said person like. "Curliq gamma [?] nulirturtuq
wife (Robin one has taken a wife

Joxghulik, Joxghulik. "Curliq gamma [?]
Curliq Curliq." (Robin one has taken a wife
Robin Robin." upriver

Axaxildik yidetth'onh^ niq'olonh. "Ndadz din'ne go
And then she heard the woman. "What says this

ggagg k'idz," inedhinh. Yitots'in' diggi dinilnek.
bird little," she thought. And so up she arose.

Eyiggi tr'iyozr doy tl'el digganyighe'ux. "Ggagg k'idz
That canoe opening string she untied. "Bird little

ndadz din'ne daxa enatl-'el," inedhinh. Eyiggi ggagg
how it said for I will see," she thought. That animal

dhith yadz yitathdlo. Gan che xughula'? Viye giqul.
skin up she lifted. What now would there In it was nothing.

Xidanh viqing'? Nigighun dhith yil niltreth yil viq'o'
Where is her husband? Wolf skin and wolverine and his arrows
be?

yil vitux giqul. Viye xudolningh lo'ts'i' ghileche
too among it were not. She was angry truly for sure

viqul yinedhinh dixo'in. "Ggagg k'idz vizro che din'ne,"
he is she thought because. "Bird little truth too it spoke,"
dead of him
inedhinh. "Q'iydong x'uts'i che din'ne ine' istrix'
she thought. "Yesterday since also it said so but I was crying

ts'ixuyan' hingo idhitltth'on ts'in' alona lo din'ne,"
continually while I did not hear it truly it spoke,"

inedhinh. Tso q'i dodhiyo. Ixuxuyil ggagg dhith long
she thought. Cache upon she went. Then animal skins many

nil'e dhith yil giye ggagg dhith yil ngichox chux
black skins and brown bear skins too big ones big
bear
iltthonh. Vigho' yil liq'u'l xelanh. Iy nagh yilchet.
she saw. Its fur also is white there was. That she chose.

Te nadhil axa niyiditltriil. Ixudiniy niyiditltriil
Water warm with she wetted it. Then she wetted it

dran dixighilingith. Yitots'in' nilq'adz yiyil tiniyh.
all day long. And then both ways she stretched it.

Xidigal ngichox chux ts'i athdlat. Niyiltriil hingo te
Finally larger big to it became. She was while water
wetting it

diqontitl'iyak sraqay xivoqo. Yitongo niyiltriil.
she brought children for, Meanwhile she was wetting it.

Niyiltriil di che yit tonyighilcheth. Xidigal te yil
She was when again there she put it back Finally water also
wetting it in water.
long dixidinelo tingil yet tetth'o yil yet. Yitots'in'
much she had pails in bowls also in. And then

brought in
ghilghatl. Xidigal sraqay vilxantl'idaq hingo tso q'idz
it got dark. Finally children fell asleep while cache upon

xuts'in' xudon-gititl'iyak nelang yil giq'ux yil
from it she brought in meat and fat and
giggadh yil yix xudodiniidzaq. Yitots'in' eyiggi che
dried fish too house she brought into. Then that too
ggagg dhith che idanyighiditl'itlaq. Yitots'in' nilq'adz
animal skins again she stretched it about Then both ways
yiyil tiniyh viqiligging yil vighun' ts'in'. Yitots'in'
she pulled it its claws also being upon it. And then
vinoichidl yet noxalyax giye ggagg vige' chux yil
her workbag in she searched brown bear teeth big also
iltthonh. Yitots'in' yiyil idanyighiditl'inek.~ Yighe'
she saw. And then with it she attired herself. Its teeth
yil didhoghelo. Yitots'in' antr'a odit giye ggagg chux
also she put in Then like that brown bear big
her mouth.
athdlat. Yitots'in' ngidiggi srixtl'ot xutitl'itthit
she became. Then up ravine she rushed
viye xudolningh ts'in'. Didlang yil giggaddh yil
being furious. Spruces and their roots also
xandiyinlch'il. Viye xudolningh ts'in' tritr diggonyiditrit
she tore up. Being furious trees she broke down
yitots'in' xut'ontitl'itthit srixtl'ot. Yix xu'ot non'idiyo.^
also she rushed down the ravine. House out by she returned.
Yit' ditthigits'igh' ni'inlnek. Yighe' yil yighun' niyinelo.
There her hood she put back. Its teeth too by it she put down.
Vilaktin^gh qul ts'ixuyil^v viyenxudhit~ ilt'et~ yitots'in'
She slept not only she is angry still and then
passage omitted
q'eyh denitlquyh. Niltr'ighilig^gizr yil ghun' xudon'idiyo
birch she felled. A forked branch with to she brought in
eyiggin sraqay. Eyiggiy q'eyh tritr yix xudondiditonh.
those children. That birth stick house she carried into.
Ixuxuyil "Gila, tasol," xilne. "Se^v siq'a di'ust'a'in.
Then "Look, I will go," she told "Me for me do not wish.
them.
Nilggudzi ts'in'^v ditast'el," yilne. "Gila vav uxlnonh
Soon I will come," she said. "Look food
te yil yuxoxc xudon'idiyo iy. Te yil xi'ux'ozrin.
water too for you I brought in that. Water too do not fetch.

Ngo tituxitth'il," xilne. "Tso yil q'idz di'ux'ozrin ngo
 For you will fall she told "Cache also upon do not climb for
 in the water," them.
 ntuxitth'il," xilne. "Nuxijidan," xilne. Axaxildik "Yuxghun'
 you will fall," she said. "Don't be she told them. Then "To you
 tasol," xilne. Axaxildik ^{afraid,"} ngidiggi srixtl'ot xutadhiyo.
 I'll come," she said. And then up the ravine she started up.

Yitots'in' srixno' xudo' deloy q'idz ghihoi. Viyenxudhit
 Then river bank mountain upon she went. Raging mad

ts'in' ghiligguk ts'ixuyil. Antr'a tinh ghidix tritr yil
 being she ran continually. Like ice moves trees also

gintsas getiy ngitl'itth ts'in' ghihoi ts'in'. Che deloy
 crashing really strong being she went. Again mountain

chux q'idz xontithiyo. Noqoggiy t'idz~yil xelanh di
 big upon she went up. Stones flat also where there were

xonthiyo. Ixuxuyil inedhinh "Go noqoggiy yil sidrogg~
 she went up. Then she thought "This stones with my chest

nilk'osin nigitatla sidrogg xuyil sanhtogg xuyil."
 both sides I will put my chest and my forehead also."

Tadhiyo ixuxuyil ngidiggi didlang q'idz xuts'in'
 She went and then upward spruce upon from
 on
 nigitr'itathdluq. "Ngo gits'i dingidiyoq," vazrne ts'in'.
 someone began to "Why badly you have done," someone was saying.
 laugh.

"Ngo getiy tr'i'engtth'ed," vazrne. "Yadz ntela iy
 "Why really you are ridiculous," someone "Off take those
 said.

noqoggiy ngo getiy tr'i'itetth'ed," yilne. "Ngo engithida'
 stones well really you will be funny," he said "Well hereafter
 to her.

tr'i'itetth'ed," yilne. Yitots'in' yadz niyatathdlo.
 you will be funny," he said. So then she took them off.

Ixuxuyil delne Yixgitsiy. "Agide diwhi," yilne. Axaxildik
 Then he said Raven. "Now that's all he said. And then
 that
 "Engizrenh ts'in' don'ingidiyoq," yilne. "Gila ghingihoi,"
 "Being good looking you have become he told her. "Now, go on,"
 again,"

yilne. Axaxildik che tadhiyo inato' ts'in' q'odedl
 he said. So again she went hurrying because

eyiggin sraqay xivighun' xuyodil'anh. Srixno' xudo' xuyan'
 those children about them she was thinking. River bank only

ghihoł. Atthet qay xuchux x^utthonh. Dina longh
she went. Down village big she saw. People many

tr'edhat. Yitots'in' qay xuts'idz neyo. Yitots'in'
behold. Then village toward she went. And then

eyiggi yadz niyititlcheth yitots'in' yighe' yil
those she took off and the teeth too

yadz nigitathdlo. Didlang k'idz ghuyix niyinelo. Deg
she took out again. Spruce little beneath she put them. Here

ting xuneg xelanh. Yitots'in' yixi tadhiyo qay xuts'in'
path good there was. Then there she went village to.

Qay ghunixsin niłggudzi di ghiboł. Tr'edhat qay xuchux
Village on the up- near she went. Behold village big
land side

traıtth'et xuchux chenh. Yix ghu'osin che yix xuchux.
kashim big also. House next to it also house big.

Yit xuts'in' xildi ilt'e ghiboł. Yitots'in' yit
There to then she kept going. Then there

xudi'iliggok. Yitots'in' niłk'odz ethok tthaggidhidlo
she ran in. Then on each side pots they had set on fire

niq'oldalin neg toxin. Xiyogo xinayh. "Ighuda' xudiningiyo
women pretty three. They called to her. "Cousin, you have come
in

hey'?" xalne. "At dinaghun' dhedo," xalne. Eyigginh
then?" they said. "There with us stay," they said. She

giligginh, "Siyix dhedo," yilne. Yitots'in' yit dodhiyo.
one of them "My house stay," said. Then there she sat up on
the platform.

Giligginh noya' tthing' ilvatr etho chux yet. Giligginh
One of them beaver meat was pot big in. The other
boiling

che ghinoy tthing' che ilvatr etho chux yet. Ixuxuyil
also caribou meat also was pot big in. Then
boiling

dixilne, "Ighuda'," xilne "yuxqing' ndagh xuts'in'
she said "Cousins," she said, "your where to
to them, husbands

xitathdatl?" Q'odedl xivighun' xuyodil'anh yixudz xezrenhdi
are they gone?" Because of them she was thinking all the finery

xunil'anh ts'in' yit yix tl'ux tał neg yil ghinoy dhith
she saw as there house grass mat fine and caribou skin

tał neg yil gitsighith da' yil xelanh. Ixuxuyil
bed fine too marten skin parka too were. Then

dixin'ne, "Ngo giligginh yan' dinaghun' dhido," din'ne.
they said, "Well one only by us stays," they said.

"Dingh dong tinh tl'ogh xuyiġ dinaghun' neqanh.
"Last spring ice after then to us he came canoeing.

Xaneginh dina'ilchet," xin'ne. "Daline' gididingdz xitathdla'
Stranger married us," they said. "But grass became

xuyiġ dinaghun' nitithiqanh. Yitots'in' xiy dong xiyh
then from us he paddled Then last winter winter

away.
xunedr xuyiġ dinaghun' ni'idiyo. Yitots'in' dinaghun'
middle then to us he returned. Then with us

dhido tritr ogo nitithiqanh," xin'ne.
he stays wood for he has gone," they said.

Yitots'in' xiyitl'ogidighetrit. "Ngo distsan' qul
Then they gave her food. "Well I am not hungry

q'o idighiġ di che gighison'," yiġne. "Gila a dinaghun'
just now again I ate," she said. "Well now with us

dhedo," xaine. "Ey'," ne. "Gila digholchux vidogg xa
stay," they said. "Yes," she said. "Why how big its surface oil

quliy," xiġne. Anh "Giligginh getiy nigedluq ts'in',"
is not," she said She "One really smiling,"

to them.
yiġne. "Vidogg dinali'onh," yiġne. İxuxuyiġ vidogg xa
she said, "its surface bend over," she said. Then its surface oil

ethchox. "Giligginh che ginathjit[^] vidogg dinal'onh,"
got big. "The other also you squint its surface bend over,"

yiġne. Yitots'in' vanhtogg[~] tthegh itlyiġ yitots'in'
she said. Then her forehead hair she seized and then

ethok chux yet yiggi yeniltrit xivitthe'. Yitots'in'
pot big in she pushed down their heads. Then

xiviyetr qul yitots'in' digganxitldonh. Yitots'in'
their life was and she made them sit up. Then

not
q'agh yit[~] nonxinelo giligginh q'on-gidilqon' ts'in'
back in there she put them one sewing

their places
xuq'i donyelyoq giligginh yiġ che yixudz. Giligginh
she fixed as if the other also again the same. The one

ginathjit[^] che nigidluq. Yitots'in' tthan'iliggok. Yitots'in'[^]
squinted the other. smiled. Then she ran back out. Then

xontitl'iggok. Ixuxuyil noghidiqal eyigginh xiviqing'
she ran up. Then he came back that their husband
canoeing

tritr ndol'il. Yit teq'avon xiyitlchith yitongo
wood he towed. There on shore he tied it meanwhile

diqontithiyo. Yix x'odon'idiyo. Ixuxuyil eyigginh niq'olonh
he went up. House he went in. Then that woman

giligginh ginathjit ts'in' yiggi niti'i'onh ts'in'
one squinting and bending over

yinighilchith. Ixuxuyil vinan' q'ititl'iqit. Giligginh
he struck. Then her face sloughed off. The other

nigidluq ts'in' q'on-gidilqon' ts'in' yinighilchith che.
smiling and sewing he struck also.

Ixuxuyil viq'ititl'iqit che vileq'adh. Ixuxuyil tthinezrei
Then it sloughed off also her skin. Then he ran out
screaming

trix ts'in'. "Si'oqay ndadz dixidiyoq?" ne ts'in'. "Si'o
and crying. "My wives what happened to saying. "My wife
them?"

xighun' dighet'a'," ne.
with them has been," he said.

Ngi'egh qay xut'an xinaxidilghosr. "Q'o~ngi'egh
Outside village people were all jabbering. "Just now

q'uxididal. Ndadz dixidiyoq?" Trixidilghosr. Ixuxuyil
they were What happened to They were crying. Then
walking. them?"

ngi'in xuts'in' tr'izrii. "Ngidiggi deloy chux q'idz
yonder from someone "Up mountain big upon
shouted.

gegha ^q'u'edoyh," xin'ne ts'in' tr'izrii. Yitoyiggi qay
brown is going," they said someone Thereupon village
bear shouted.

xut'an chelqay xoxitathdatl xilongh^ titth yil xolal ts'in'
people men went up many spears with carrying

tedzel yil q'o' yil. Ngidiggi xoxitathdatl. Deloy q'idz
ice-picks and arrows too. Up they went. Mountain upon

eyiggi iy ggagg xuni'anh. Tr'edha eyigginh Joxghulik
that it bear looked. Behold that Joxghulik

xungithi ghihol. Yitoyiggi yitlyil. "Si'ot ngits'in',"
ahead went. Thereupon she seized "My wife to you,"
him.

yilne. Tr'ixuzro q'odedl niq'olonh ditthigits'igh
he said. Only for that the woman her hood

na ni'inikrit. Yitthe' yitlggith diqiligging yil axa
 she pulled off His head she bit her claws also with
 from her face.
 srildolch'il. Yitots'in' gay xut'an yil yixudz yix
 she tore him Then village people too all houses
 to pieces.
 xighu'egh yitots'in' ngitthing gay xuts'in' tthandel'tthit.
 about then downhill village to she rushed.

Qay che xuchet gheyo. Yixudz tso yil yix yil
 Village also at end she started. Thus caches and houses too

nigix'Unighetrit. Sraqay yil niq'oldalin yil. Yitots'in'
 she tore to pieces. Children and women too. Then

xantithiyo. Nitithiyo diqay xuts'in'. Q'odedl sraqay
 she left. She went back her to. For children

xivighun' xuyodil'anh. ^{village} Yitots'in' yix xudon'idiyo xuyil
 about them she was thinking. Then house she entered and

eyigginh gegha "Ulliyu," ne ts'in' naljit ts'in' tadhizrel.
 that older "Ulliyu," saying being afraid began to
 brother scream.

Yitongo eyigginh vichidl sughiluq yitlyil iy tritr.
 Meanwhile that his younger dear seized a stick.
 brother

Eyiggi iy ggagg drogg xigineyil. Xildi yidrogg
 That it animal's breast he pressed Then his breast
 against.

xiginetthiyh. Ixuxuyil na' yiniinek. "Sigege'qay
 he pressed it Then she pushed back "My children
 against. her hood.
 agide diwhi," ne. "Gila at didhuxitth'e," xilne.
 that's all right," she "Look, there you stay," she told them.
 said.

Tthantithiyo. Yix xighu'ot nilggudzi di yadz niyititlcheth.
 She went out. House outside nearby she took it off again.

Yighe' yil yadz ntathdlo. Yitots'in' tritr ngiyix
 Teeth too she took out. Then log under

ntathdlo. Yitots'in' xudon'idiyo. Yitots'in' eyiggin
 she put them. Then she went back in. Then those

sraqay nilk'odz xoltał getiy xughungitr'ot ts'in'.
 children on either she held really loving them.
 (knee)

"Agide diwhi yixudz duxt'anh," xilne. "Ała nidhodi
 "Now all right thus you did," she said. "Ah far off

q'udhisiyo hingo yuxghun' xuyodighitl-'an'," xilne.
 I went while about you I was thinking," she told them.

Yitots'in' an yit xiditl'itth'e sanh dinengath.
Then then there they stayed summer all during.

Xidigal git'on' yil deq'onh. Yixudz xuq'i dixidiyoq.
At length leaves also turned. Thus like they did.

Izre xutathdla' axaxildik xilne, "Sigege'qay," xilne
Cold it became and then she said "My children," she said,

"Ala yix tr'ixutiltsedi xuts'in' tr'itithdal~." Anh
"Now house where we will to there let us go." She
make it

digege' gichidl yihungitr'ot. "Agide engithi xodhil ts'in'
her child younger loved. "Thus henceforth in years to come
brother

nginqo xudina' ngiq'i dixitot'eł," yilne. "Geghaye
mankind like you will be," she said. "Older brothers

xinaljit hingo gichidlqay xineljid ts'in'," yilne.
are afraid while younger are not afraid," she said to him.
brothers

Yitots'in' axaxildik yinxiditl'enh giye ggagg dhith yet.
And then then they dressed brown bears skins in
themselves

Q'odedl xutidhiq'otth ts'in'. Axaxildik eyigginh vonh
Because it had grown cold. And then she the mother

eyiggiy nonyidolcheth. Axaxildik ngidiggi xitathdatl
it put on again. Then upward they started going

srixtl'ot yix xulay nixinedatl. Didlang chux~ nilq'idh
ravine house place they came to. Spruces large on each side

xondighe'o. Yałts'in xildi xivonh yałts'in vigege'qay
stood. On one side then their on the her children
mother other side

xidiq'oth. Q'ixelnek tl'ogh~ xinxixue'onh~ xidiyix lay.
exercised After they finished they dug their house for.
(by clawing).

Yitots'in' hiq'i xinelnek axaxildik xilne anh digege'qay,
And then they completed it and she said she to her children
to them

"Alan engithida' nginqo xudina' dinaxenitl-'el ts'in'.
"See hereafter mankind will not see us.

Q'idighutux xuyan' dinaxenil'eł." Ts'an yitots'in'
Sometimes only they will see us." So then

idixunili'on'.
I have finished.

THE INJURED WIFE'S REVENGE

Note: This story was told in Southeast Alaska, among the Aleuts and Eskimos, in Canada, and throughout Athabaskan territory. The man's name in this version of the story, Joxghulik, is derived from a Yup'ik word, curliq [čuyliq] meaning 'robin'. The bird speaks in both Yup'ik and Deg Hit'an.

There was a small village. A man and his wife lived there. Now this man was a good hunter. They had two small sons. The mouth of the river there emptied into the sea. Now this man was really a great hunter. When the ice broke up in the spring, he would paddle his canoe upriver in search of game. He made a raft of spruce trees and piled things on it. He always did this, and after the fishing season he would go there again in a boat and do the same thing. Then he put up poles outside and on them placed many animal skins, and beaver skins. And so their children grew. Every year he did the same. Meanwhile, the boys were growing bigger. Their father would go to the sea, too, and hunt for seals, belugas, and sealions.

One year, when the ice was gone, he paddled upriver as he always did. While he was gone, his wife became anxious about him. "Where is he?" she thought. Finally, after many days while he was away, the little children looked for their father all the time, and their mother did not sleep. She stayed awake sitting up. Finally he came paddling into sight. He arrived. His wife was rather angry at him. "You have been gone so long that the grass has grown and the mosquitoes have come out while you were gone," she said to him. "How many animals you used to get! In all that time you were gone, did you only fill one canoe?" "It is because I shot badly," he said. "I saw a lot of game, but I shot and missed them." "How you used to pile up caribou skins and beaver skins upon the poles!" she said. "I don't know why I shot so badly," he said.

Finally the fish ran. The salmon ran and they worked down by the river. But while they were still running, he wanted to go upriver. "I believe I will go," he said, that man. "But it is really too soon," she said. "What a hurry you are in! By and by, when the leaves turn, you will go there. Why, last spring when you went there, you killed very little; perhaps you

will not be back for a long time," she said. Finally, however, he left. "Now hurry; we are thinking of you," she said to him.

He left paddling, and he was gone a long time. Finally, when the ice was starting to form at the shore, he came back. Only the canoe again was full. "How long you were gone!" she said to him. "How many you used to kill!" And then the man said, "That was because there was a lot of game upriver that I used to kill so many; but now they are far away, and I kill few." And then she said, "Why have you killed so few? Why is only one canoe full?"

Then the weather turned frosty. When the days were short, he became sick. He was sick all winter. Although he was sick, he kept eating. At midwinter, he became worse. Then he said to his wife, "Look, I am going to die soon. When that happens, put a lot of fine marten skins in my canoe with me. Put otter skins with me too, and wolf and wolverine skins, and good fat, and my bow and arrows, and then tie a caribou skin over the opening of the canoe. And then put poles under it. Treat the children well, too, and make fine parkas for them. And do not be too harsh with them, only treat them well," he said. And then he died. His wife put him in his canoe with the fine skins. She did everything as he had told her. Then they built a fire by it and just sat there crying. His wife burned her hair in her grief for her husband.

Finally it was spring again. The wife and her sons cried all the time. Spring arrives, and the waterfowl and the small birds came back. One morning early, when the sun had not yet risen, the woman went out alone while the children slept.

She cried. And then she heard a little bird calling above her. She kept crying, and heard nothing.

Then she stopped and listened, and she heard her husband's name! She listened, she looked. "Rotten little bird," she thought. "Why does it call the name of the dead?" She looked and she listened. Behold, it spoke. "Joxghulik is married up the river, he has a wife there, Joxghulik, Joxghulik," it said, just like a person.

The woman heard it. "What is this little bird saying?" she thought. She got up. She untied the line around the opening of the canoe. "I'll see why that little bird said that," she thought. She lifted up the animal skin. Why, there was nothing in there! Where was her husband? The wolf

skins and wolverine skins and arrows were gone too. She became angry, for she had believed that he was dead. "That little bird was telling the truth," she thought. "It was saying that yesterday, too, but since I was crying all the time I didn't understand it, though it told the truth," she thought. Then she climbed up on the cache. She found some black bear skins and big brown bear skins. There was one whose fur was white, and that she chose. She soaked it in warm water for a day, then she stretched it both ways. Finally it became larger. While she was soaking it, she brought in water for the children. She kept wetting it. She would wet it, and then put it back in place wet. Finally she had brought in a lot of water, in pails and bowls. Then it got dark. When the children were finally asleep, she brought in meat and fat from the cache, and dried fish too. Then she stretched the bear skin around herself. She pulled it both ways; it had its claws on it too. Then she searched in her workbag and found some big brown bear teeth. She dressed herself in it. She put the teeth in her mouth. And then she became like a big brown bear. Up the ravine she rushed in a fury. She tore up spruce trees by the roots. In her fury she broke down the trees and rushed back down the canyon. She came back to the house. There she pushed back her hood. She put down the bear teeth. She didn't sleep; she was still angry, and she knocked down a birch tree. She took a forked branch, and brought it in the house to the children. She said to them, "Look, I am going to leave. Do not wish for me. I will come back soon. Look, here is food to eat, and I have brought in water for you too. Do not go out for water, for you will fall in the river. And don't climb up the cache, for you might fall off," she said. "Don't be afraid. I'll come back to you." And then she set off up the ravine. Up the river on the hills she went. In a raging anger, she ran continually. Like ice on the move, she smashed the trees as she passed, for she was very strong. Then she went up a big mountain, where there were flat stones. She thought, "I'll put these stones on both sides of my body, and also on my forehead." As she went on, someone began to laugh from up in a spruce tree. "Why, you have done very badly," someone said. "You are really ridiculous. Take those stones off, they're really silly. After this people will laugh about you," he said. So she took them off. It was Raven who said that. "Now, that's all right," he said. "You have become good-looking again. Now go on." So she hurried off again, because she was thinking of the children. She kept going along the riverbank. Then she saw a big village,

with many people. She went toward the village. Then she took off the bear-skin and the teeth too, and put them beneath a little spruce. There was a good trail there, and on it she went to the village, on the upland side. There was a big kashim in that village, and another big house next to it. She went there and ran in. On each side there were pots set to cook, and there were two pretty women. They called to her, "Cousin, have you come in? Stay here with us." One of them said, "Stay in my house." So she sat there on the platform. One of them was boiling beaver meat in a big pot, and the other was boiling caribou meat in another big pot. Then she said to them, "Cousins, where have your husbands gone?" She was thinking, as she looked at all the fine things in the house, fine grass mats and a fine caribou skin bed, and fine marten-skin parkas too. And they said, "We are married to one man. Last spring, after the ice went out, he came canoeing to us and this stranger married us. But when the grass was grown, he paddled away from us. Then, in the middle of last winter, he returned to us. He has stayed with us since then, but now he is gone for wood."

They they gave her food. "I am not hungry, I just ate a little while ago," she said. "Well, stay with us," they said. "All right," she said. "Why," she said, "how little oil there is on the surface of your pots! One of you, smile a lot," she said, "and bend over its surface." At that a lot of oil appeared on its surface. "Now the other one, squint and bend over its surface," she said. Then she grabbed them by the hair of their foreheads and pushed their heads down into the big pot! When they were dead, she made them sit up. Then she put both of them back in their places, as if they were sewing. One was squinting, and the other was smiling. Then she ran back out. She ran up the hill. Then their husband came back in his canoe, towing some wood. He tied it on shore and went up the bank. He went into the house. Then he hit the woman who was bending over and squinting, and at that, the skin came off her face. He struck the one who was smiling and sewing, too, and the skin came off her face, too. He ran out screaming and crying. "What happened to my wives?" he said. "My old wife has been with them!"

Outside all the people of the village were chattering. "They were alive just now. What happened to them?" There was crying. Then from up yonder someone shouted, "There's a big brown bear up on the mountain!" All the men in the village took their spears and their ice picks and their

arrows and went up the mountain. The bear looked down. Joxghulik was at their head. Then she seized him. "My wife, to you!" he said, for the woman had pushed her hood back from her face. But she bit his head and tore him to pieces with her claws. Then she rushed down on the village and the people and houses. She started at one end of the village and tore up all the houses and caches. The women and children too. Then she left and went back to her own village, for she was thinking about her children. When she entered her house, the older brother cried out "Ulliyu!" and began to scream in fear. Meanwhile, the younger brother grabbed the stick, and pressed it against the animal's breast. Then the woman pushed back her hood. "It's all right, my children," she said. "Now stay there." She went out. Outside near the house she removed the bearskin and the teeth, and put them under a log. Then she went back in. She took the children on her knees and embraced them. "You have done very well," she said. "Ah, while I was far away, I was thinking about you." And then they stayed there all summer long. At length, the leaves turned. When it became cold, she said to them, "My children, now we must go to where we will make our house." She was very fond of the younger boy. "Thus it will be from now on, in years to come, for humans," she said. "When the older brothers are afraid, the younger brothers will not be afraid." And then they dressed themselves in brown bear skins, because it had become cold. The mother put on her bearskin again. They started going up the ravine until they came to the place for the house. There were big spruce trees on each side. The mother and children exercised by clawing the trees. After they finished, they dug their house. When they had completed it, she said to her children, "From this time on, men will not see us; only sometimes will they see us." And that is the end.